

Quando ci si trova fra coetanei che hanno superato abbondantemente gli “anta” inevitabilmente, a gara, si contano i malanni nuovi e vecchi che ogni giorno ci colpiscono. Per fortuna molti hanno una cura che non passa dalla farmacia.

Siura Ginetta – Siura Pepina di Velise Bonfante

Pepina) Buongiorno siura Ginetta, come vala? Vala bé? - Che fala de chèste bande?

Ginetta) Buongiorno siura Pepina - so nada en farmacia. Se la ghés de saì - me te pö sö le gambe.

Pepina) Enfati, me paria de vidila vègner en sà isé sopegàt, e me paria - che la mitiés zó mal i pè. - La cūra de tre mes che la g’ha fat èla mia, doca, stada asé ?

Ginetta) Nient la m’ha fat, pès de acqua fresca.

Pepina) Al dutur ghe l’hala dit?

Ginetta) El me dutur l’è vècc e rimbambit. - El dis che me g’ho nient. - El fato l’è che el me dutur el capìs nient.

Pepina) I dutur j-è brai quan che j-enduina.

Ginetta) La g’ha rizù siura Pepina. Se la ghes de saì che tribülà - en de j-òss me par de viga en ca - che sgagna, rozèga e seghita a pià. - Magari l’è na rara malatia.

Pepina) Che dìzel el dutur ?

Ginetta) El me crèt mia.

Pepina) Perché fala mia compàgn de me. - Sala me cosa g’ho fat? - So nada e l’ho cambiàt.

Ginetta) E braa siura Pepina, la g’ha fat bé. - Quasi quasi el fo apó me. - A dì la verità l’è el tèrs che cambie - e töt per sto problema de le gambe. - Cambià sèmper dutur va mia tant bé.

Pepina) Perché dízela isé siura Ginetta?

Ginetta) A l’ültim g’ho duzit spiegaga töt de növ - de la me situaciù lü el sia gnènt - e dopo n’ura e mèza, sala cosa el m’ha dit?

Pepina) Cosa g’hal dit?

Pepina) De mocala e de mia faga pèrder tèmp.

Pepina) De mocala?! Pèrder tèmp!? El mal l’è mal - e i dudur j-è lé prope per cūral.

Ginetta) Envece so gna riada a diga del bugnù che me s’è fat sot sèa.

Pepina) I dutur de adès i g’ha mia pasiensa - i gh’è pö chèi brai come na olta.

Ginetta) Che i te sculaa senza gna bofà.

Pepina) E con de na pastiglia töcc i mai i faa pasà.

Ginetta) Sala che so gna riada a diga che el me bras dèster, - chèl dèster mia el mansì, - dal pols fin al gombèt, vèdela, - l’è stinch come en bacalà, - come se fa en bras isé a doprà?

Pepina) El bras dèster l'è importante.

Ginetta) El fato l'è che me fa mal a chèl mansì. - El mal el parti de la mà, el va en sö en sö, - el ria a la spala - e po el va a 'ntorciam el còl come na sciarpa.

Pepina) Come na sciarpa?

Ginetta) Na sciarpa che fa mal e strènz. Pò nient, - g'ho apó le analisi sbalade, nösona che va bé. - E sala el dutur? Gna na pastiglia l'è stat bu de dàm

Pepina) Noo!

Ginetta) Sé, el m'ha dit che dieta e muimènt l'è asé.

Pepina) Dieta e muimènt, la stèsa ròba che el m'ha dit el mé, per la velocità.

Ginetta) La velocità de chi siura Pepina?

Pepina) Chèla del sanch siura Ginetta! - Me g'ho el sanch che cor, che cor e va de onda.

Ginetta) Chèsta l'è fresca, me l'ho mai sintida.

Pepina) Se el la dis en dutur, gh'è de cridiga. - G'ho el sanch che cur senza fermàs - a olte el perde enfinamai del nas. - E me fa apó mal la cervical, saràl el tèmp?

Ginetta) Sarà la debolessa, a forsa de fa dieta e muimènt. - A me la debolessa la me ciapa el stòmech - e fo na gran fadiga a digerì. - A proposit, sala che ger me so scotada el dì armilì?!

Pepina) A me ger m'è vignit el mal de rice - e g'ha ambiat a fam mal la schena. - E m'è calàt la vista. - E m'è vignit l'artrosi ne le mà.

Ginetta) Me fo fadiga a caminà, - i m'ha dit che pöl èser per me, - apó la grande artrite che g'ho ai pé.

Pepina) El mal l'è mal e se ria mia a soràl.

Ginetta) El mal l'è mal per töcc. - Se la ghes de sai che mal me fa i zenöcc.

Pepina) Con chèi zenöcc, turnela a casa a pè siura Ginetta. - Èla mia longa la strada de ché enfin a la sò casa - con tôte chèle burse de la spesa?

Ginetta) Che goi de fa? Se vöi sta bè, el dutur el m'ha dit de caminà - E de fal apó per la circolasiù.

Pepina) Giösta, i l'ha dit apó en televiziù.

Ginetta) A proposit de televiziù, - ambia "Biutiful" tra sich minücc - e me g'ho pèrs gna na puntata - vöi saì come la va a finì. - Core a casa, la salüde siura Pepina g'ho de scapà.

Pepina) Siura Ginetta co le sò gambe farala en tèmp?

Ginetta) Siura Pepina, quan gh'è "Biutiful" sènte pö nient.

TRADUZIONE LETTERALE di Velise Bonfante

Pepina) Buongiorno signora Ginetta, come va? Va bene? Che ci fa da queste parti?

Ginetta) Buongiorno signora Pepina, sono andata in farmacia. Se sapesse, non mi tengono più su le gambe.

Pepina) Infatti, mi sembrava di vederla camminare zoppicando, e mi sembrava, che appoggiasse male i piedi. La cura di tre mesi che ha fatto, dunque, non è bastata?

Ginetta) Niente m'ha atto, peggio d'acqua fresca.

Pepina) L'ha detto al dottore?

Ginetta) Il mio dottore è vecchio e rimbambito. Dice che non ho niente. Il fatto è che il mio dottore non capisce niente.

Pepina) I dottori sono bravi quando l'indovinano.

Ginetta) Ha ragione signora Pepina. Se sapesse che tribolare. Nelle ossa mi sembra di avere un cane, che mangia, rosicchia e continua morsicare. Magari è una rara malattia.

Pepina) Che dice il dottore?

Ginetta) Non ci crede.

Pepina) Perché non fa come me? Sa che ho fatto? Sono andata e l'ho cambiato.

Ginetta) E brava signora Pepina, ha fatto bene. Quasi quasi lo faccio anch'io. A dir la verità è il terzo che cambio. e tutto per questo problema delle gambe. Continuare a cambiare il medico non va bene.

Pepina) Perché dice così signora Ginetta?

Ginetta) All'ultimo ho dovuto spiegare tutto daccapo, della mia situazione lui non sapeva niente, e dopo un'ora e mezza sa cosa mi ha detto?

Pepina) Cosa le ha detto?

Pepina) Di smetterla e di non fargli perdere tempo.

Pepina) Di smetterla?! Perdere tempo?! Il male è male?! e i dottori servono proprio per farlo passare.

Ginetta) Invece non sono nemmeno arrivata a dirgli del grosso foruncolo sotto l'ascella.

Pepina) I dottori del giorno d'oggi non hanno più pazienza, non ci sono più i dottori di una volta. Ginetta) Che ti ascoltavano senza parlare.

Pepina) E con una pastiglia tutti i mali facevan passare.

Ginetta) Sa che non sono nemmeno riuscita a dirgli del mio braccio destro, quello destro non mancino, dal polso al gomito, vede? È rigido come un baccalà, non posso usare il braccio.

Pepina) Il braccio destro è importante

Ginetta) Il fatto è che mi fa male anche il sinistro. Il male parte dalla mano e sale e sale e sale e arriva alla spalla, e poi mi si avvolge attorno al collo come una sciarpa.

Pepina) Come una sciarpa?

Ginetta) Una sciarpa che fa male e stringe. Niente questo! Ho le analisi sballate, non ce b'è una che va bene. E sa il dottore? Non è astato capace di darmi nemmeno una pastiglia.

Pepina) Noo!

Ginetta) Sì, mi ha detto che dieta e movimento sarebbero bastati.

Pepina) Dieta e movimento, la stessa cosa che ha detto a me, per la velocità.

Ginetta) La velocità di che cosa, signora Pepina?

Pepina) Quella del sangue signora Ginetta! Io ho il sangue che corre e corre e va velocemente. Ginetta) Questa è nuova, non l'ho mai sentita.

Pepina) Se lo dice il dottore bisogna credergli. Ho il sangue che corre senza fermarsi, a volte lo perdo perfino dal naso. E mi fa male la cervicale, sarà il tempo?

Ginetta) Sarà la debolezza, a forza di fare la dieta e il movimento. A me la debolezza prende lo stomaco, e faccio molta fatica a digerire. A proposito, sa che ieri mi sono scottata il dito mignolo? Pepina) A me ieri è venuto il mal d'orecchi, e ha iniziato a farmi male la schiena. E mi è calata la vista. E m'è venuta pure l'artrosi alle mani.

Ginetta) Io faccio molta fatica a camminare, mi hanno detto, che nel mio caso potrebbe essere la grande artrite che ho nei piedi.

Pepina) Il male è male e spesso si fa fatica a sopportarlo.

Ginetta) Il male è male per tutti. Se sapesse che male ho alle ginocchia.

Pepina) E con quelle ginocchia torna a casa a piedi signora Ginetta. Non è lunga la strada da qui fino alla sua casa con tutte quelle borse della spesa?

Ginetta) Che dovrei fare? Se voglio star bene il dottore mi ha detto di camminare. E di camminare anche per la circolazione.

Pepina) Verissimo, l'hanno detto anche in televisione.

Ginetta) A proposito di televisione, inizia "Beautiful" tra cinque minuti, e non ho perso nemmeno una puntata, voglio sapere come va a finire. Corro a casa, la saluto signora Pepina devo scappare. Pepina) Signora Ginetta con le sue gambe, farà in tempo?

Ginetta) Signora Pepina, quando c'è "Beautiful" non sento più niente.